



Dawladda Deegaanka Qowmiyadda Soomaaliyeed

# DHOOL GAZETA

የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት

## Somali National Regional State

Qimaha የንዱ ዋጋ Price 2.50	Dhool Gazeta Waxaa Soo Saara Baarlamka Dawladda Deegaanka Qowmiyadda Soomaaliyeed	☒ 205
--------------------------------	--	-------

### TUSMO

Bayaankan Tirsi 11/1991  
Magaca bayaanka:- "Bayaanka Aasaadida Xafiiska arrimaha haweenka Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomaalida." .... Bog 5

### ማውጫ

አዋጅ ቁጥር 116/1991  
"የአዋጅ መጠሪያ በሶማሌ ብ/ክልላዊ መንግሥት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ መቋቋሚያ አዋጅ" ... ገጽ 5

### CONTENTS

Proclamation No. 11/1999  
The Name of Proclamation: "The Proclamation of Establishment Women Affairs Office of Somali National Regional State (SNRS) ..... Page 5

**BAYAAN TIRSI 11/1991.  
MAGACA BAYAANKA:-  
BAYAANKA AASAADIDA  
XAFIISKA ARRIMAHA  
HAWEENKA DAWLADA  
DEEGAANKA QAWMIYADA  
SOOMAALIDA.**

- Maadaama ay lagama maarmaan tahay in la helo xafiis gaar ah oo u madax banaan arrimaha haweenka, kaas oo gacan ka gaysta sidii ay haweenku kaalin muuqata uga qaadan lahaayeen horumarka deegaanka.
- Maadaama ay lagama maarmaan tahay in la abuurdo xaalado iyo habab u suuragelin kara dumarka soomaaliyeed sidii ay si buuxda uga qayb-qaadan lahaayeen arrimaha Siyaasada, dhaqaalaha iyo arrimaha Bulshada ee deegaanka.
- Maadaama loo baahan yahay in la abuurdo fursado dumarka miyiga u suuro-gelin kara in la gaadhsiiyo adeegyada bulshada ee lagama maarmaanka ah.
- Maadaama ay waajib tahay in la ilaaliyo xuquuqda haweenka deegaanka & in ay si cad uga muuqdaan heerarka kala duwan ee Maamulka.

### አዋጅ ቁጥር 116/1991

የአዋጅ መጠሪያ በሶማሌ ብ/ክልላዊ መንግሥት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ መቋቋሚያ

### አዋጅ :

የክልሉን ዕድገት ሴቶች የሚታይ ደረጃ ሊወስድበት ይኸውም የሚረዳው ለየትና ነፃ የሆነ ባቸው የሴቶች ጉዳይ ቢሮ መገኘት አስፈላጊ በመሆኑ :

በሶማሌ ሴቶች ክልሉን ፖሊሲ ሊኮሮሚና የማገበራዊ ጉዳዮች ሊሳተፉ የሚችሉበት ሁኔታዎች ዘዴዎች መፍጠር አስፈላጊ በመሆኑ :

ለገጠር ሴቶች አስፈላጊ የሆኑ የማገበራዊ አገልግሎቶች ለማድረስ የሚያመቻችላቸው እድል መፍጠር አስፈላጊ በመሆኑ :

የክልሉን ሴቶች መብት መጠበቅ ግዴታ በመሆኑና ለተለያዩ አስተዳደር ደረጃዎች በግልጽ እንዲታዩ :

PROCLAMATION No. 11/1999.  
THE NAME OF PROCLAMATION:  
THE PROCLAMATION OF  
ESTABLISHMENT WOMEN  
AFFAIRS OFFICE OF SOMALI  
NATIONAL REGIONAL STATE  
(SNRS).

- Where as it is found necessary to get special and independent office for women affairs which assist as to how the women take a visible share in the development of the region.
- Where as, it is necessary to create conditions & manner that could make possible for Somali Women as how they participate the political, economical and social affairs of the Region.
- Where as, it is required to create (establish) opportunities which could make possible for rural women to be set forth the necessary social services.
- Where as, it is obligation to preserve the rights of Regional Women and to be seen in the various levels of the administration.

Maadaama ay lagama maarmaan tahay in la dhiso xafiis xaqiijiyaha isla markaana dabagal ku sameeya helitaanka xuquuqaha aan soo xusnay iyo kuwa kaleba ee haweenka deegaanka.

Ayaa iyadoo laga anba qaadayo Qod. 49<sup>aad</sup> qodob-hoosaadka 3(b) ee Dastuurka Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomaalida waxaa loo soo saaray Bayaankan.

1 Cinwaan gaaban:-

Bayaan waxaa lagu magacaabi doonaa: "Bayaanka Aasaasida xafiiska arrimaha haweenka ee Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomaalida Bayaan tirsi 11/1991."

2 Qeexid:-

Bayaankan dhexdiisa haddii erayga weedha uu ku jiro aanay macne kale u yeelin:-

1. "Dastuur" waxa loola jeedaa Dastuurka Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomalida.
2. "Gole" waxa loola jeedaa xubnaha Xildhibaanada Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomalida.
3. "Xafiis" waxa loola jeedaa xafiiska arrimaha Haweenka ee Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomalida.
4. "Deegaanka" waxa loola jeedaa dhulka Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomalida.

3 Aasaasida:-

1. Xafiiska arrimaha haweenka ee Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomalida waxa isaga oo madaxbannaan oo jiritaan sharci leh lagu aasaasay Bayaankan.
2. Xafiiskani wuxuu hoos imanayaa Guddiga Fulinta iyo Madax-weynaha Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomalida.

4 Ujeeddooyinka Xafiiska:-

Ujeeddooyinka loo aasaasay xafiiska waa sidan soo socota;

1. Xaqiijinta iyo hubinta in haweenka deegaanku helaan xuquuqdooda aasaasigaah.
2. Wacyi-gelinta iyo sare u qaadida aqoonta haweenka ee deegaanka.
3. Xoojinta xafiisyada arrimaha haweenka ee gobolada, degmooyinka, tuulooyinka, xaafadaha iyo wakiilada haweenka ee xafiisyada dawladda iyo kuwa an dawlaga ahaynba.

የተጠቀሱትን መብቶችና ሌሎችም መብቶችን ሴቶች መገናኛቸው የሚያረጋግጥና ቁጥጥር የሚያደርግ ቢሮ መቋቋም አስፈላጊ በመሆኑ ፡

በሶማሌ ብሔራዊ ክልል መንግሥት ሕገ መንግሥት አንቀጽ ፵፱ ቁጥር ፫/፮/ መሠረት ይህ አዋጅ ታውጋል ።

፩ አድዋር ርዕስ

ይህ አዋጅ "የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ ማቋቋሚያ አዋጅ ቁጥር ፲፩/፲፱፻፲፩ ተብሎ" ሊጠቀስ ይችላል ።

፪ ትርጓሜ

የቃሉ አገባብ ሌላ ትርጉም የሚያሰጠው ካልሆነ በስተቀር በዚህ አዋጅ ውስጥ፡-

- ፩. "ሕገ መንግሥት" ማለት የሶ/ብ/ክልላዊ መንግሥት ሕገ መንግሥት ማለት ነው ።
- ፪. "ምክር ቤት ማለት" የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት ምክር ቤት ማለት ነው ።
- ፫. "ቢሮ" ማለት የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ ማለት ነው ።
- ፬. "ክልል" ማለት የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት መልክአ ምድር ማለት ነው ።

፫ ማቋቋም

፩. የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ ሕጋዊና ነፃ ሆኖ በዚህ አዋጅ ተቋቋሟል ።

፪. የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ ተጠሪነቱ ለሥራ አስፈፃሚ ኮሚቴና ለክልሉ ፕሬዚዳንት ነው ።

፬ የቢሮ ዓላማዎች

ይህ ቢሮ ለተቋቋመው ዓላማዎች ከዚህ የሚከተሉት ናቸው ።

- ፩. የክልል ሴቶች መሰረታዊ መብቶችን መገናኛት ማወቅና መረጋገጥ ።
- ፪. የክልሉን የሴቶች ጉዳይ ቢሮ የትምህርት ደረጃ ከፍ በማድረግ ይተባበራል ።
- ፫. በክልሉ ውስጥ በተለያዩ ሆኖች ወረዳዎች ቀበሌና መንደር ጽ/ቤቶች ማደራጀት እንዲሁም የመንግሥት ቢሮዎችና ሌሎች ተቋሞችን ወኪል እንዲኖራቸው ማድረግ ።

• Where as, it is necessary to establish an office which ensures and supervises whether the Regional Women achieves the mentioned rights and other.

There fore, in accordance with Article 49(3),(b) of the constitution of SNRS- it is hereby proclaimed as follows;

1 Short title:-

This proclamation is cited as "the proclamation of the establishment of Women affairs office of the Somali National Regional State, Proclamation No. 11/1999".

2 Definition:-

Unless the context otherwise expresses, the following words shall have the following meanings:

- 1) "Constitution" means the constitution of the Somali National Regional State.
- 2) "Council" means members of parliament of the Somali National Regional State.
- 3) "Office" means the Somali National Regional State Women Affairs Office.
- 4) "Region" means the land of Somali National Regional State."

3 Establishment:-

1. The Somali National Regional State Women Affairs Office having independence and legal Personality is established by this proclamation.
2. This Office is accountable to the Excutive Committee and to the President of Somali National Regional State.

4 Objectives of the Office:-

The Objectives for which this Office is established are as follows:

1. To ensure and check whether the regional women have achieved their basic rights.
2. Create & upgrade by awareness the region environments.
3. To insure the women affairs office in various respective zones, districts, villages and governmental and none government offices go according to schedule.

- 4. Suggida sinaanta jinsi ee arrimaha siyaasada, dhaqaalaha iyo bulshada ee Deegaanka.
- 5. Abuurida xaalado u suurageliya haweenka in ay ka qaybqaataan ilaha dhaqaale ee deegaanka.
- 6. Dhiiri-gelinta siday hawenku u yeelan lahaayeen dhaqaale, una heli lahaayeen dakhliyo kala duwan.
- 7. Meel marinta iyo ka midho dhalinta go'aamada heer qaran iyo heer deegaan ee waxtarka u leh haweenka deegaanka.

5 Qaab dhismeedka xafiiska:-

- 1. Xafiiska arrimaha haweenka waxa laga dhisayaa heerarka kala duwan ee maamulada Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomaalida.
- 2. Xafiisku wuxuu wakiilo u taagan ilaalinta xuquuqda haweenka ku yeelanayaa xafiisyadda dawladda iyo kuwa aan dawlaga ahayn ee ka jiira deegaanka.
- 3. Madax xafisheedka xafiiska arrimaha haweenka waxa soo magacaabaya madaxweynaha Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomaalida. waxaana ansixinaya guddiga fulinta.
- 4. Si aanay u hakanin adeegga uu xafiisku u hayo haweenka Guddiga fulintu wuu samayn karaa qaab-dhismeed cusub haddii loo baahdo.

6 Awoodda iyo waajibaadyada Xafiiska haweenka:-

Xafiiska arrimaha haweenku wuxuu yeelanayaa awoodda iyo waajibaadyada soo socda:-

- 1. Wuxuu mas'uul ka yahay guud ahaan waxqabadka iyo horumarinta haweenka deegaanka.
- 2. Wuxuu diyaariyaa qorshe hawleedka heer deegaan ee arrimaha haweenka, una gudbiyaa Golaha dawaladda.
- 3. Wuxuu diyaariyaa barnaamijyo, gacan ka gaysta meel-marinta qorsheyaasha arrimaha haweenka ee heer deegaan.
- 4. Wuxuu dabagalaa guud ahaan hay'addaha Dawlada deegaanka Qawmiyada soomaalida ee dawlaga ah iyo kuwa aan dawlaga ahayn ee heer deegaan ee ku hawlan arrimaha haweenka.
- 5. Wuxuu dhisaa, xoojiyaana xafiisyada arrimaha haweenka ee heer degmo, gobol iyo xaafadeed iyo weliba wakiilada haweenka xafiisyada dawlada iyo kkuwa aan dawlaga ahaynba.

- ሀ. የክልሉ ነዋሪዎች ጉዳይ በፖለቲካዊ ፡ በኢኮኖሚያዊና በማኅበራዊ ጉዳዮች በእኩልነት ላይ የተጠበቀ መሆኑን ማረጋገጥ።
- ቁ. በክልሉ ኢኮኖሚ መስኮች ሴቶቹን እንዲሳተፉ የሚያመቻችላቸውን ሁኔታዎች መፍጠር ።
- ኝ. የክልሉ ሴቶችን ኢኮኖሚ መስኮች እንዲኖራቸውና የተለያዩ ገቢዎች እንዲያገኛቸው መተባበር ።
- ፭. ከፌዴራል እና ከክልል ለሴቶች ጥቅም ነክ ውሳኔዎች ተግባራዊ መሆን ማድረግ።

፭ የቢሮውን መዋቅር

- ሐ. የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ በተለያዩ በክልሉ የአስተዳደር ደረጃዎች ይቋቋማል ።
- ከ. ቢሮው በክልሉ ውስጥ የሚገኙትን መንግሥታዊና መንግሥታዊ ያልሆኑ ድርጅቶች መብታቸውን የሚጠብቅ ወኪል ይኖራል ።
- ለ. የክልሉ ፕሬዚዳንት የሴቶች ጉዳይ ቢሮ ኃላፊ በማቅረብ በሥራ አስፈጻሚ ኮሚቴው ያወድቃል ።
- ሐ. የክልሉ ሥራ አስፈጻሚ ኮሚቴ የቢሮውን መዋቅር ለመቀየር አስፈላጊ ሆኖ ሲገኝና ለሴቶች የሚያገለግለውን አገልግሎት እንዲኖር ሌላ አዲስ መዋቅር ለመዘርጋት ይችላል ።

፮ የቢሮው ሥልጣንና ተግባር

- የሴቶች ጉዳይ ቢሮ የሚከተለው ሥልጣንና ተግባር ይኖረዋል ።
- ሐ. አጠቃላይ የክልሉ ሴቶች ልማት የማከናወን ኃላፊነት አለው ።
- ከ. የክልሉ ሴቶች ጉዳይ የሥራ ዕቅድ ያዘጋጃል ለምክር ቤትም ያቀርባል።
- ለ. በክልል ደረጃ የክልሉ ሴቶች ጉዳይ ዕቅዶች ሂደት የሚያግኙ ፕሮግራም ያዘጋጃል ።
- ሐ. ለሴቶች ጉዳይ የሚቀሰቅስ አጠቃላይ በክልሉ ውስጥ የሚገኙት ድርጅቶችና መንግስታዊ ያልሆኑ ድርጅቶች ይቆጣጠራል ይከታተላል።
- ኝ. የሴቶች ጉዳይ ቢሮ በዞን ደረጃ በወረዳ ደረጃ በቀበሌና የመንደር እንዲሁም በመንግሥት መ/ቤቶችና መንስሥታዊ ያልሆኑ ድርጅቶች የሴቶች ተወካይ ይቋቋማል ያጠናክራል።

- 4. Ensuring the Regional sex equality in political, economical and social affairs.
- 5. Creating conditions which could make possible for the women as how they participate int he Regional economic sources.
- 6. Co-operating as how the women would own economic sources and achieve various income.
- 7. Making effective and note worthy whether national or regional. The decision that are advantageous to the regional women.

5 The structure of the office:-

- 1. The women affairs office shall be established in the various administrative levels of Somali National Regional State.
- 2. The office shall have representatives standing for the preservation of the rights of women of the governmental and non-governmental offices that exist in the region.
- 3. The head bureau of the women affairs office shall be appointed by the president of Somali National Regional State and shall be approved by the executive committee.
- 4. In order to the service that the office gives to the women should not power, the executive committee may make a new structure, if it be necessary.

6 Powers and duties of the office:-

The women affairs office shall have the following powers and duties:-

- 1. It has responsible for the general activity and development of the women in the region.
- 2. It shall prepare the work plan in regional level and submit to the regional council.
- 3. It shall prepare programme, which help the women affairs planning in regional level.
- 4. It shall generally supervise the Somali National Regional State agencies and non-Governmental organizations in regional level, that work in the women affairs.
- 5. It shall establish and strength the women affairs offices in district, province and village level, as well as the representative of women in Governmental and non-governmental offices.

- 6. Wuxuu isaga oo ka wakiil ah xafiiska arrimaha haweenka la xidhiidhi karaa xafiisyadda kale.
- 7. Wuxuu golaha deegaanka u soo bandhigaa waxqabadka xafiiska haddii looga baahdo.
- 8. Wuxuu fuliyaa hawlaha kale ee guddiga fulinta iyo madaxweynuhu u xilsaaraan.

8 *Ilaha dakhliga.*

- 1. Baajeedka dawladda deegaanku u qoondayso.
- 2. Kaalmada ama deeqaha hay'addo wadani ah ama kuwo caalami ah laga helo.

9 *Soo sarida awaamiirta:-*

Si bayaankan loo dhaqan-geliyo, waxaa amarka habka loo fulinayo soo saari kara guddiga fulinta.

10 *Qaraarka kala guurka:-*

Bayaankan ka hor amarradii uu bixiyey xafiiska xaq u leh way sii jirayan haddii haanay bayaankan ka hor iman.

11 *Tirtirid:-*

Sharci, amar ama hab kasta oo shaqo ee bayaankan ka soo horjeeda arrimaha bayaanka ku xusan laguma fulin karo.

12 *Muddada dhaqan-galka:-*

Bayaankan wuxuu dhaqan-galayaa laga bilaabo marka uu ku soo baxo Dhool gazetta.

Jig-Jiga Magabit, 1991

Mudane: Maxamed Macalin Cali  
Madaxweynaha Dawlada Deegaanka Qawmiyada Soomaalida.

፩. የሴቶች ጉዳይ ቢሮ በመወከል ሌሎች ቢሮዎች ለማገናኘት ይችላል።

፯. አስፈላጊ ሆኖ ከተገኘ ለክልል ምክር ቤቱ የቢሮው የሰራ አፈፃፀም ያቀርባል።

፰. ሥራ አስፈፃሚ ኮሚቴው እና ፕሬዘ ዳንቱ የወከሉትን ሌሎች ሥራዎች ያከና ወናል።

፰ የገቢ ምንጮች

፩. የክልሉ ም/ቤት የመደበው በጀት

፪. ከአገር ውስጥ ድርጅቶችና ከውጭ ድርጅቶች የተገኘ እርዳታ

፱ መመሪያ ስለ ማውጣት

ይህ አዋጅ በሥራ ላይ እንዲውል ሥራ አስፈፃሚ ኮሚቴው መመሪያ የማውጣት ሥልጣን አለው።

፲ የማሸጋገሪያ ድንጋጌዎች

ሕጋዊነት ያለው መ/ቤት ያወጣቸው ድንጋ ጌዎች ከዚህ አዋጅ ጋር የማይቃረኑ ከሆነ በሥራ ላይ ሊውሉ ይችላሉ።

፲፩ ተፈፃሚነት የማይኖሩት ሕጎች

ይህ አዋጅ ተቃራኒ የሆኑት ማንኛውም ሕግ፣ ትዕዛዝ ወይም ሥራ በዚህ አዋጅ ውስጥ የተጠቀሰው ጉዳዮች ለማከናወን ተፈፃሚነት የላቸውም።

፲፪ አዋጁ የሚጸናበት ጊዜ

ይህ አዋጅ በዶል ጋዜጣ ከወጣበት ጊዜ ጀምሮ የጸና ይሆናል።

ጅጅጋ መጋቢት ፲፱፻፺፩  
አቶ መሀመድ መዓሊን አሊ  
የሶማሌ ብሔራዊ ክልላዊ መንግሥት  
ርዕሰ መስተዳድር

6. By representing the Women Affairs Office he/she may contact with other offices.

7. If required he/she gives report concerning the activity of the office to the regional council.

8. He/she shall fulfil the other activities assigned by the executive committee and the Somali National Regional State President.

8 *Sources and income:-*

- 1. The budget located by the regional government.
- 2. Assistance or donation received from National or international agencies.

9 *The power to issue a regulations:-*

In order to make this Proclamation effective, the executive committee have the power to issue a regulation's.

10 *Transitional provions:-*

Orders issued by an office having a right to issue continue to exist, if they are not contradicting with this Proclamation.

11 *Repeal:-*

Any law, order or procedure of work that are contrary to this Proclamation may not be applied to the matters mentioned int he Proclamation.

12 *Effective date:-*

This Proclamation shall come into force when it is publicized in Dhool-Gazetta.

Done at Jig-Jiga March, 1999  
Mr. Mohammed Ma'alin Ali  
President of the Somali National  
Regional State